

多语熟语数字学习词典设计的构想

陈恋

法国塞吉-巴黎大学语言科学博士，隶属于法国著名词典学家让·普鲁沃中心：词汇、文本、话语、词典实验室。目前为法国阿图瓦大学应用外语系语言学助理教授。她的研究范围和专业经验涵盖中法语言比较学：词汇学、熟语学、辞书学、词典编纂学、自然语言处理（NLP）、数字人文与数字创新教育学等领域。

熟语（成语、谚语等）具有强烈的民族传统文化色彩，应是外语长期学习过程的一部分。DiCoP-Learning是一部正在开发的用于外语熟语学习的多语数字词典（目前为汉法-法汉）。该词典结合最新的熟语教学（*phraséodidactique*）、熟语词典编纂学（*phraséographie*）和熟语计算学（*phraséomatique*），正在开发一套创新工具让外语学习者循序渐进地从初级水平A1到中级B2完成自主学习。

DiCoP-Learning的宏观结构基于语内和语际的方法：

1) 从语内角度看，熟语词汇和语义的隐喻从最透明到不透明有一个连续性。因此，第一步选择含有最透明隐喻的词汇和语义的熟语；第二步则根据外语教学大纲的建议（如HSK，汉字等级大纲等），按照学习者实际水平通过数据库选择日常生活中使用频率较高的熟语。

2) 语际方法涉及熟语比较学和熟语文化学（*phraséoculture*）。根据其属性、语义、关键词和结构等价性的标准，汉语和法语熟语对比分析使其建立完全、部分和非对等三种类型，从而将其逐步纳入DiCoP-Learning中。以成语为例，区别于传统的教学法，DiCoP-Learning根据主题（如人体、动物）和语言、文化的对应关系主要选择完全和部分对等的中法成语，而非蕴含丰富文化、历史故事等的非对等成语（如女娲补天）。因为非对等熟语词汇和背景文化在另一外语中的空缺会给外语初学者增加难度。

DiCoP-Learning微观结构包含：简、繁体字、拼音、逐字翻译（→）、比喻义（□）、部分（◐）或完全对等（●）的熟语、来源、文化、和实例运用等。

它依靠计算融媒体技术，不受纸质词典限制可以插入更多的文本信息、图片、音频、超链接等旨在成为一个双向、开放的互联网交互平台。涉及部分对等时，DiCoP-Learning尤其注意引入熟语文化。如汉语的心相关的成语常常对应于法语的头相关的成语，引入中法的心、脑文化，有利于学生通过熟语学习了解中法医学、哲学等文化。

DiCoP-Learning目前借助数字教育平台Moodle+H5P已创建了一系列趣味在线练习（如熟语连连看、成语接龙等），未来计划将开发有趣APP游戏以寓教于乐。通过融媒技术开发新型熟语数字学习词典，为词典编纂领域所需的范式转变做出贡献。